

# Английские пословицы, интернациональные слова и заимствования

Выполнила:  
Учитель английского языка 1КК  
ФОМИНА НАДЕЖДА  
ВИКТОРОВНА

МКОУ «Никольская СОШ», пос. Масловский  
2014 г.

# ENGLISH PROVERBS

- The rotten apple injures its neighbors.

От одного порченого яблока целый воз загнивает.

- He than would eat the kernel must crack the nut.

• Не разгрызешь ореха – не съешь ядра.

- You cannot eat your cake and have it.

• Один пирог два раза не съешь.

- A word spoken is past recalling.

• Сказанное слово поздно переговорить.

- **The tongue is not steel, yet it cuts.**
- **Язык не из стали, но может ранить.**
  
- **Men are known by the company they keep.**
  - **О людях судят по их компании.**
  
- **A full purse never wanted a friend.**
- **У кого тугой кошелёк, тот не испытывает недостаток в друзьях.**
  
- **United we stay, divided we fall.**
- **Вместе мы выстоим, врозь -пропадём**

- **A golden key opens every door.**
- **Золотой ключик открывает любые двери.**
  
- **An Englishman's house is his castle.**
- **Дом англичанина - его крепость.**
  
- **Let sleeping dogs lie.**
- **Не трогай спящую собаку.**
  
- **Never buy pig in a poke.**
- **Никогда не покупай свинью в мешке.**

# Интернациональные слова

Особую группу составляют слова **интернациональные**. Слово заимствуется не в один какой-то язык, а во многие языки. Таким образом, создается международный фонд лексики, в которую входит международная терминология различных областей человеческой деятельности: политики, философии, науки, техники, искусства, а также многие абстрактные слова.

Интернациональные слова имеют графическое и звуковое сходство и составляют как бы общее достояние ряда языков. Большая часть их происходит из латинского и греческого:

**democracy, proletarian, philosophy, atom, satellite, synonym, rhythm.**

Другая часть идет из современных языков:

**Soviet, kolkhoz, sputnik** - из русского

**Revolution, bourgeois** - из французского

**Sonata, soprano** - из итальянского.

В течении XVIII-XX веков английский язык пополнился лишь незначительным количеством французских слов, связанных с французской буржуазной революцией, с отдельными понятиями и т.д. Все они выделяются своей орфографией и имеют ударение на последнем слоге по образцу французского языка.

# Заимствования из русского языка

**Заимствования из русского языка** не особенно многочисленны в английском языке. Это объясняется тем, что связи между русским и английским народами установились очень поздно, лишь в XVI веке, и к тому же носили весьма ограниченный характер.

В связи с развитием капитализма в Англии и расширении морской торговли там возникает интерес к Московскому государству.

В воспоминаниях и описаниях Московского государства, сделанных англичанами, встречается ряд русских слов, отражающий особенности русского быта и государственного устройства:

**rouble** – рубль

**copeck** - копейка

**cossack** – казак

**knout** - кнут

**tsar** – царь

**troyka** - тройка

**ukase** – указ

**samovar** - самовар

Целый ряд русских слов после Октябрьской революции проник в английский язык. Среди них назовем слова, связанные с новым государственным строем:

**Soviet** - совет

**bolshevik** - большевик

**bolshivism** - большевизм

**komsomol** - комсомол

# Немецкие заимствования

В английском языке существует около 820 слов немецкого происхождения или научных и технических терминов, созданных в Германии из классических корней.

Серьезное влияние немецкого языка заметно в области минералогии.

Из немецкого языка заимствованы названия отдельных минералов и металлов, например, **bismuth, cobalt, gneiss, quartz, zink.**

Минералогические и геологические термины становятся особенно многочисленными в XVIII столетии, составляя более половины всех немецких заимствований этого периода. Кроме указанных, слов к ним относятся:

**spathic** "шпатовый", **Feldspar** "полевой шпат",  
**sinter** "окалина", "шлак", **wolfram** "вольфрам",  
**nickel** "никель", **meerschaum** "морская пенка".

Небольшое количество немецких заимствований относится к обиходной лексике:

**waltz** "вальс" **wanderlust** "любовь к путешествиям";  
**junker** "молодой немецкий дворянин"; **lobby** "передняя";  
**Kinchin** "ребенок" **zigzag** "зигзаг"; **iceberg** нем. Eisberg.

Из современного немецкого языка были заимствованы слова

**rucksack, zappelin,**

а также отдельные музыкальные термины:

**kappellmeister, leitmotif, zither.**

# Ссылки на используемые ресурсы:

<http://www.sixthsense.ru/proverbs/>

<http://www.poslovitza.ru/angliyskie.html>

[http://www.english-easy.info/proverbs/proverbs\\_a.php#axzz3rHG5BjtV](http://www.english-easy.info/proverbs/proverbs_a.php#axzz3rHG5BjtV)

<http://www.5english.ru/englishhelp/sayings.htm>